

# ROSSICA OSTRAVIENSIA - 1994

## **Obsah.- Содержание**

Úvodem ...9

**I.**

**R. Zimek:**

Projekt funkční sémanticky orientované praktické učebnice ruské syntaxe pro bakalářské studium ..10

**С. Жажа:**

Выражение количественных отношений в коммерческих и подобных им текстах . 20

**Л. Степанова:**

Язык бизнеса и фразеологии . 28

**Л. Дидковская - Т. Миронова:**

Из опыта создания пособий по русской деловой речи . .34

**Ф. Витковска - Левицка:**

Язык бизнеса и координированный процесс обучения иностранным языкам . .43

**M. Valcar:**

Místo korespondence v bakalářském studiu komerční ruštiny. ..48

**Й. Коростенски - М. Рыковска:**

К проблемам составления словарей для предпринимателей ..52

**Й. Газда:**

Новые словообразовательные модели и их роль в актуализации лексики в процессе обучения студентов-русистов . .57

**М. Вавречка:**

Полисемия глаголов в толковых словарях ..65

**Б. Рудинцова:**

Сокращенные наименования в русском деловом языке (Анализ материала газетных текстов) . 72

**J. Sokolová:**

Generické typu pomenovaní v "OPTE" (prezentácia súboru jazykových cvičení) . 77

**Э. Ондрейчекова:**

Тестирование как аспект работы в рамках личностно-деятельностного подхода к прагматически ориентированному изучению русского языка . .84

**J. Ruferová:**

K charakteristice předložky v reprezentacích doplnění k predikativně užitým adjektivům v současné ruštině . 92

**И. Новачек:**

ЭВМ в обучении русистов-бакалавров (проблемы обработки текста) . 103

## **II.**

### **K. Лепилова:**

Оптимизация учебного текста "Очерк русской культуры" (культурологические аспекты) . .107

### **Л. Байкова - Е. Тимофеев:**

Русский текст: страноведческий аспект и чешско--русская коммуникация . .117

### **A. Бранднер:**

Роль перевода как средства интенсификации при подготовке переводчиков и делопроизводителей в сфере бизнеса . 124

### **I. Čeňková:**

Úvod do tlumočení pro bakaláře (ruština v obchodně podnikatelské sféře) . 132

### **M. Csiriková:**

Propedeutická cvičení a jejich význam pro rozvíjení aktivní řečové činnosti při výuce konsekutivního tlumočení na vysoké škole . 138

### **M. Hrdlička:**

Překlad jako reprodukcí modifikační akt (meze a možnosti překladu) . 145

### **D. Žváček:**

K zákonitostem výstavby písemného projevu s věcnou tematikou . . 153

### **M. Hrdlička ml.:**

O překladatelské redundanci . . 161

**Závěry konference** . . 170

**Autoři statí** . .172

## Contents

### I.

#### **Introduction** . 9

#### **R. Zimek:**

The Project of a Functional Semantically Focused Practical Textbook of Russian Syntax for Czech Students in Courses for B. A. ...10

#### **S. Žaža:**

The Expression of Quantitative Relations in Commercial and Similar Text . .20

#### **L. Stepanova:**

Business Language and Phraseology .28

#### **L. Didkovskaja - G. Mironova:**

From the Experience of Making a Textbook for Official Speech in Russian . .34

#### **F. Witkowska-Lewicka:**

Business Language and Coordinated Process of Teaching Foreign Languages . .43

#### **M. Balcar:**

A Role of Correspondence in the Training of Businessmen . . 48

#### **J. Korostenski - M. Rykovská:**

To the Issue of Compiling of a Russian-Czech Business Dictionary . 52

#### **J. Gazda:**

New Models of Wordformation and Their Function in Lexical Topicality in Teaching of Students of Russian .  
.57

#### **M. Vavrečka:**

The Verb Polysemy in Dictionary . .65

#### **B. Rudincová:**

The Abbreviations in Commercial Russian Language. (An Analysis of Newspaper Text Materials) . . .72

#### **J. Sokolová:**

The Generic Types of Designations in Space of Market Economy . . 77

#### **E. Ondrejčková:**

Testing as an Aspect of Work in the Frame of Active Individual Approach to Pragmatically Focused Studies of Russian Language . . 84

#### **J. Ruferová:**

Characteristic of Preposition in Presentation of Complements to Adjectives used in Predicatives in Contemporary Russian . .92

#### **P. Nováček:**

Computers in B. A. Courses for Students of Russian (Problems of Text Editing) . . 103

## **II.**

### **K. Lepilová:**

Optimisation of the Textbook "The Outline of Russian Culture" (Culturological Aspects) . .107

### **L. Bajkova - E. Timofejev:**

A Russian Text: The Background Aspect and the Czech-Russian Communication . . .117

### **A. Brandner:**

A Role of Translation as an Intensifier in Training of Business Translators and Businessmen . .124

### **I. Čeňková:**

An Introduction to Interpreting for B. A. Students (The Russian Language in the Business Sphere) . . 132

### **M. Csiriková:**

Introductory Exercises and Their Function in developing of Active Speaking Skills in University Courses of Consecutive Interpreting . . 138

### **M. Hrdlička:**

The translation as a Reproductive and Modificative Act. . . .145

### **D. Žváček:**

The Rules of Composition in Factual Writing . . 153

### **M. Hrdlička, Jr.:**

About Translational Redundancy . . 163

**Conclusions** . . 170

**The Authors of the Articles** . . 172